

日本文化の宝庫

ЯПОНСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ И ИХ РУССКИЕ АНАЛОГИ

日本語のことわざと慣用句、および
ロシア語における類似表現



УДК 809.41/43
ББК 81.2 Яп-9
Я70

Часть фактического материала для книги собрана при поддержке компании JT в рамках проекта «Лингвистическая эволюция в контексте развития информационно-коммуникационных технологий».

Я70 Японские пословицы и поговорки и их русские аналоги / Сост., пер., примеч. Л. Ю. Хронопуло [СПбГУ]. — Санкт-Петербург : КАРО, 2019. — 288 с. : ил.

ISBN 978-5-9925-1386-8.

Книга представляет собой сборник наиболее употребительных в современном японском языке пословиц, объединённых по темам («Человек, его качества и поступки»; «Семья»; «Работа, труд»; «Учение, знание, наука» и т. д.). Внутри каждого раздела и подраздела пословицы следуют друг за другом в порядке, соответствующем японскому алфавиту. Все пословицы снабжены фонетической транскрипцией, записанной знаками азбуки хирагана, латинской транскрипцией, переводом и русским аналогом (иногда несколькими); в ряде случаев даются необходимые пояснения фактов и реалий, которые встречаются в высказывании.

В книгу также включены некоторые афоризмы и фразеологизмы, определяемые в японской традиции как пословицы, то есть словом 諺 (ことわざ). Кроме того, в последнем разделе книги представлены примеры пословиц и поговорок, пришедших в Японию из-за рубежа и ставших частью японской культуры.

Книга предназначена для изучающих японский язык и интересующихся японской культурой. Также она может быть полезна специалистам-японоведам.

**УДК 809.41/43
ББК 81.2 Яп-9**

ISBN 978-5-9925-1386-8

© Хронопуло Л. Ю.
(сост., пер., примеч.), 2019
© КАРО, 2019
Все права защищены

СОДЕРЖАНИЕ

285

РАЗДЕЛ I. ЧЕЛОВЕК, ЕГО КАЧЕСТВА И ПОСТУПКИ...1

СУЩНОСТЬ, ВНЕШНОСТЬ.....1

УМ, БЛАГОРАЗУМИЕ,
ГЛУПОСТЬ.....13

НЕВНИМАТЕЛЬНОСТЬ.....27

СМЕЛОСТЬ, ТРУСОСТЬ,
РАВНОДУШИЕ.....33

ДРУЖБА, ОБЩЕНИЕ.....37

ЛЮБОВЬ.....45

ТОРОПЛИВОСТЬ, ОСТОРОЖ-
НОСТЬ, ПРЕДУСМОТРИ-
ТЕЛЬНОСТЬ.....51

ЖИЗНЬ, СМЕРТЬ.....67

ЗАВИСТЬ, ЖАДНОСТЬ.....73

СЧАСТЬЕ, ГОРЕ.....77

ПРАВДА, ЛОЖЬ.....89

УДАЧА, НЕУДАЧА.....94

ТЕРПЕНИЕ, СМирЕНИЕ,
НАДЕЖДА НА ЛУЧШЕЕ.....100

ОПЫТ.....112

СКРОМНОСТЬ, СПЕСЬ.....117

НАПРАСНЫЕ УСИЛИЯ.....121

БОЛТЛИВОСТЬ,
СДЕРЖАННОСТЬ.....130

ПРЕДАТЕЛЬСТВО.....140

РАЗДЕЛ II. ЧЕЛОВЕК И ОБЩЕСТВО142

РАЗДЕЛ III. СЕМЬЯ191

МУЖ И ЖЕНА.....191

ДЕТИ И РОДИТЕЛИ193

РАЗДЕЛ IV. ДОМ, РОДИНА ..200

РАЗДЕЛ V. РАБОТА, ТРУД202

РАЗДЕЛ VI. УЧЕНИЕ, ЗНАНИЕ, НАУКА.....211

РАЗДЕЛ VII. МУДРОСТЬ И ПРОСТОТА221

РАЗДЕЛ VIII. РЕЛИГИЯ.....228

РАЗДЕЛ IX. ВРЕМЯ, СВОЕВРЕМЕННОСТЬ.....230

РАЗДЕЛ X. НЕОЖИДАННОСТЬ.....243

РАЗДЕЛ XI. БЕДНОСТЬ, БОГАТСТВО, ДЕНЬГИ.....245

РАЗДЕЛ XII. МОЛВА, СЛУХИ, СПЛЕТНИ255

РАЗДЕЛ XIII. БОЛЬШОЕ И МАЛОЕ262

РАЗДЕЛ XIV. НАЧАЛО И КОНЕЦ.....272

РАЗДЕЛ XV. ПРИМЕРЫ ИНОСТРАННЫХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК, ПРИЖИВ- ШИХСЯ В ЯПОНИИ275

УКАЗАТЕЛЬ КЛЮЧЕВЫХ
СЛОВ.....282

ЛИТЕРАТУРА.....284

РАЗДЕЛ I. ЧЕЛОВЕК,
ЕГО КАЧЕСТВА И ПОСТУПКИ

СУЩНОСТЬ, ВНЕШНОСТЬ

1



あの声で蜥蜴食らうか時鳥

Транскрипция. Ano koe de tokage kurau ka hototogisu

あのこえでとかけくろうかほととぎす

Перевод. У соловья такой голос — а ест ящериц.

Русский аналог. Не суди о книге по обложке.



鬼の目にも涙 (鰐の目に涙)

Oni no me ni mo namida (Wani no me ni namida)

おにのめにもなみだ (わにのめになみだ)

И у чёрта в глазах (бывают) слёзы.

(У крокодила в глазах (бывают) слёзы).

Крокодиловы слёзы.



蛙の面に水

Kaeru no tsura ni mizu

かえるのつらにみず

В лягушачью морду вода.

Как с гуся вода.



習慣は第二の天性なり

Shūkan wa daini no tensei nari

しゅうかんはだいにのてんせいなり

Привычка — вторая натура.

Привычка — вторая натура.



毒にも薬にもならぬ

Doku ni mo kusuri ni mo naranu

どくにもくすりにもならぬ

Ни яд, ни лекарство.

Ни два ни полтора. Ни рыба ни мясо.

Ни Богу свечка, ни черту кочерга.



習い性となる

Narai sei to naru

ならいせいとなる

Привычка станет (твоим) характером.

Привычка – вторая натура.



盗人と知者の相は同じ

Nusubito to chisha no sō wa onaji

ぬすびととちしゃのそうはおなじ

Вор и мудрец выглядят одинаково.

Не суди о книге по обложке.



人は見かけによらぬもの

Hito wa mikake ni yoranu mono

ひとはみかけによらぬもの

Внешность человека обманчива.

Не суди о книге по обложке.

Не всё то золото, что блестит.



馬子にも衣装

Mago ni mo ishō

まごにもいしょう

Погонщику вьючной лошади тоже (нужен) костюм.

Одежда красит человека.

Встречают по одежке.



見目より心

Mime yori kokoro

みめよりこころ

Не внешность, а душа.*

Не всё то золото, что блестит.

*Имеется в виду: важнее.



目は口ほどに物を言う

Me wa kuchi hodo ni mono o iu

めはくちほどにものをいう

Глаза говорят, всё равно что уста.

Глаза — зеркало души.



目は心の鏡

Me wa kokoro no kagami

めはこころのかがみ

Глаза — зеркало души.

Глаза — зеркало души.



後の祭り

Ato no matsuri

あとのまつり

Завтрашний праздник.

Умная мысль приходит опосля.

Русский человек задним умом крепок.



言いたい事は明日言え

litai koto wa asu ie

いいたいことはあすいえ

То, что хочешь сказать, скажи завтра.

Думай дважды – говори раз.

Сначала думай, а потом делай.



井の中の蛙大海を知らず

I no naka no kawazu taikai o shirazu

いのなかのかわずたいかいをしらず

Лягушка в колодце про океан и не ведает.

Дальше собственного носа не видит.



大男総身に知恵が回りかね

Ōotoko sōmi ni chie ga mawarikane

おおおとこそうみにちえがまわりかね

Мужик большой — а ума недостаёт.

Волос длинный — ум короткий.



君子危うきに近寄らず

Kunshi ayauki ni chikayorazu

くんしあやうきにちかよらず

Благоразумный человек не полезет туда, где
опасно.

Умный в гору не пойдёт, умный гору обойдёт.



三人寄れば文殊の知恵

Sannin yoreba Monju no chie

さんにんよればもんじゅのちえ

Если соберутся трое, (у них будет) мудрость
Мондзю*.

Ум хорошо, а два — лучше.

*Мондзю (Манджуши) – бодхисаттва, бог мудрости.



詩を作るより田を作れ

Shi o tsukuru yori ta o tsukure

しをつくるよりたをつくれ

Чем писать стихи, лучше поле возделывай.

Делу время, потехе час.



前車の覆るは後車の戒め

Zensha no kutsugaeru wa kōsha no imashime

ぜんしゃのくつがえるはこうしゃのいましめ

Если перевернётся повозка, едущая впереди,
это урок для той, что следует за ней.

Умный на чужих ошибках учится.



大魚は小池に棲まず

Taigyo wa shōchi ni sumazu

たいぎょはしょうちにすまず

Крупная рыба в мелком пруду не живёт.

Большому кораблю — большое плавание.



大功を成す者は衆に謀らず

Taikō o nasu mono wa shū ni hakarazu

たいこうをなすものはしゅうにはからず

Кто большие дела делает — о толпе не думает.*

Не живи чужим умом, живи своим разумом.

*Имеется в виду: о мнении толпы